

基于资源库的维吾尔语以køz构成的固定短语 概念隐喻的认知研究

刘 畅, 阿孜古丽·夏力甫

新疆大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年4月30日; 录用日期: 2026年5月29日; 发布日期: 2026年6月9日

摘 要

本研究以自建维吾尔语køz (眼睛)固定短语资源库为基础, 结合认知语言学的概念隐喻理论, 系统分析了køz固定短语的隐喻类型、映射规律及认知机制。研究发现, 维吾尔语中køz固定短语主要呈现为结构隐喻、空间隐喻、本体隐喻三大类型, 其隐喻映射体现了人类“认知即视觉”的普遍认知规律与身体经验基础。本研究不仅丰富了维吾尔语人体词隐喻研究的实证案例, 还通过对比汉维隐喻认知模式的异同, 为维吾尔语词汇教学、汉维互译中的对等转换提供了具体的实践路径。

关键词

维吾尔语, køz, 固定短语, 认知语言学, 概念隐喻

A Cognitive Study on the Conceptual Metaphors of Fixed Phrases Composed of “køz” in Uyghur Based on the Resource Library

Chang Liu, Aziguli Xialifu

School of Chinese Language and Literature, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: April 30, 2026; accepted: May 29, 2026; published: June 9, 2026

Abstract

Based on a self-built resource library of Uyghur fixed phrases with the word “køz” (eye), and in

combination with the Conceptual Metaphor Theory of cognitive linguistics, this study systematically analyzed the metaphorical types, mapping rules, and cognitive mechanisms of “køz” fixed phrases. The research found that Uyghur “køz” fixed phrases mainly present as three types: structural metaphor, spatial metaphor, and ontological metaphor. Their metaphorical mappings reflect the universal cognitive law of “cognition as vision” and the body experience basis of human beings. This study not only enriches the empirical cases of metaphorical research on human body words in Uyghur, but also provides specific practical paths for Uyghur vocabulary teaching and equivalent conversion in Chinese-Uyghur translation by comparing the similarities and differences in metaphorical cognitive patterns between Chinese and Uyghur.

Keywords

Uyghur Language, køz, Fixed Phrase, Cognitive Linguistics, Conceptual Metaphor

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

语言既有自身结构的独立性和自主性,同时也与人类自身以及社会环境存在着密切的关联[1]。人体词是语言系统中最具能产性与认知基础的词汇类别,其隐喻拓展方式直接反映人类认识世界的基本路径。眼睛是视觉器官,是人类心灵的窗户[2]。维吾尔语中, køz(眼睛)作为最核心的人体器官词之一,不仅承担视觉感知功能,更通过大量结构稳定、语义凝练的固定短语实现抽象意义的表达,成为认知、情感、态度与行为等概念的重要载体。从现有研究来看,国内学者已对维吾尔语人体词、惯用语及隐喻现象展开一定探讨,但多数研究以单个词汇或短语的语义阐释为主,缺乏基于资源库与大规模语料的系统性认知分析,对 køz 短语内部隐喻类型、映射规律及认知机制的整体解释仍显不足。基于此,本研究以自建维吾尔语 køz 固定短语资源库为依托,运用概念隐喻理论对短语的隐喻结构、类型分布、域映射方式进行系统分析,旨在揭示维吾尔语 køz 固定短语的认知生成机制,为维吾尔语词汇研究、认知语言学研究以及第二语言教学提供更为细致的实证支持与理论参考。

2. 理论基础与核心概念界定

2.1. 概念隐喻理论核心内容

概念隐喻理论认为,隐喻并非单纯的修辞手段,而是人类赖以进行思维、推理与范畴化的基本认知方式。隐喻是语义引申的一个普遍认知机制,它借助始源域(身体体验)去推理目标域(引申义),将前者的信息投射给后者,为后者产生新的理解提供了基础和选择[3]。隐喻意义产生和实现的基础条件是相似性。所谓相似性,就是两个物体之间有相似的地方[4]。根据映射特征的差异,概念隐喻通常分为结构隐喻、方位隐喻与本体隐喻三类。结构隐喻以一个概念的逻辑结构建构另一个概念;方位隐喻以空间方位关系映射情绪、地位、时间等抽象范畴;本体隐喻则将抽象事物视为实体或物体,使其获得可把握、可描述的特征。此外,突显原则与意象图式理论共同构成概念隐喻的解释基础,前者决定源域特征的选择优先级,后者解释人类经验结构如何形成稳定的认知模式。

2.2. 固定短语界定

黄伯荣、廖序东(2017)在《现代汉语(增订六版)》中提到“固定短语是词跟词的固定组合,一般不能

任意删减、改换其中的成分” [5]。

陈世明、廖泽余(1987)在《现代维吾尔语》中也提到“根据各个词之间的意义和句法关系,词组可分为自由词组和固定词组两大类。固定短语是由实词(有时也借助虚词)按照一定的语法和词汇-语义关系组合起来的” [6]。

固定短语是一种特殊的词汇单位,它具有相对固定的结构和语义。与自由短语不同,固定短语的组成部分不能随意替换或增减,其结构和词序在长期的语言使用中已经约定俗成。固定短语在语言表达中具有独特的功能,它能够简洁、准确地表达特定的语义内容,丰富语言的表达方式。在维吾尔语中,固定短语同样是语言词汇系统的重要组成部分,它们在日常交流、文学作品等各种语言场景中广泛使用。

本研究涉及的维吾尔语固定短语,指结构相对固定、语义具有整体性、不能从字面成分直接推导意义的惯用语、熟语与成语类表达。此类短语在维吾尔语中使用频率高、文化嵌入性强,是隐喻研究的重要对象。*køz* 作为核心词,其本义为视觉器官“眼睛”,具备多项可投射的语义特征,包括视觉感知功能、情绪表达功能、面部中心位置以及圆形、孔状的物理形态等,这些特征共同构成隐喻拓展的生理与认知基础。

3. 维吾尔语以 *køz* 构成的固定短语资源库的构建

3.1. 资源库模型

本研究选择 Excel 作为构建维吾尔语以 *køz* 构成的固定短语资源库的模型,主要是基于 Excel 模型的广泛使用性、操作便捷性和数据处理功能的强大性。Excel 模型具有直观的表格界面,能够方便地对固定短语的各项信息进行录入、编辑和管理。通过合理设置表格的列和行,可以清晰地展示固定短语的字段描写,如词典形式、国际音标、汉语释义、短语类别、结构类型、语义类型、句法功能、是否附加人称词尾、感情色彩、语体色彩、例句。同时,Excel 模型提供了丰富的数据处理函数和工具,如排序、筛选、统计等,能够对资源库中的数据进行快速分析和处理,满足不同使用者的查询和研究需求。此外,Excel 文件易于保存、传输和共享,方便学习者之间的合作与交流。

3.2. 资源库字段

资源库字段包括以下内容:

- 1) 词典形式:记录以 *køz* 构成的固定短语在维吾尔语词典中的标准书写形式,确保固定短语的规范性和准确性。
- 2) 国际音标:采用国际音标对固定短语进行标注,准确反映其发音,方便学习者掌握正确的发音方法。
- 3) 汉语释义:对固定短语进行准确的汉语翻译,帮助非维吾尔语母语者理解其语义内容。
- 4) 短语类别:区分固定短语是成语、惯用语、谚语等类型。
- 5) 结构类型:判断固定短语的结构类型,如主谓短语、动宾短语、偏正短语等,为语法研究提供依据。
- 6) 语义类型:根据固定短语的语义特点,将其分为视觉动作类、情感表达类、生理结构类等不同的语义类型,便于语义分析和研究。
- 7) 句法功能:确定固定短语在句子中所充当的句法功能,如主语、谓语、宾语、定语、状语等,了解其在句子中的语法作用。
- 8) 是否附加人称词尾:标注固定短语是否附加人称词尾,以及附加不同人称词尾后的形式和意义变化。

9) 感情色彩: 判断固定短语所具有的感情色彩, 如褒义、贬义、中性等, 使使用者能够准确把握其在不同语境中的使用。

10) 语体色彩: 确定固定短语适用于何种语体, 如口语、书面语等, 提高语言表达的得体性。

11) 例句: 提供丰富的例句, 展示固定短语在实际语言环境中的使用情况, 帮助使用者更好地理解 and 运用固定短语。

3.3. 资源库语料

该资源库语料为 90 个以 *köz* 构成的固定短语。语料来源包括国语助手 APP、izdax 小程序及文学作品中的以 *köz* 构成的固定短语。对收集到的语料进行严格的筛选和整理, 确保语料的真实性、准确性和代表性。对语料进行标注和分类, 按照资源库字段的要求进行录入, 建立起丰富、完善的资源库。整体来看, *köz* 固定短语覆盖范畴广、隐喻密度高, 具备典型的认知研究价值。

4. 基于资源库的 *köz* 固定短语概念隐喻类型解析

4.1. 结构隐喻: 从视觉功能到抽象认知与行为

结构隐喻以 *köz* 的视觉功能为核心源域, 将“看”的动作、清晰度、专注度等特征映射至认知、判断、态度与行为等抽象目标域, 是 *köz* 短语最主要的隐喻类型。

1. 认知域映射: 看→理解、判断、专注

例(1): *közdin keşyrmek* (视察, 察看; 过目, 浏览; 踏勘)

rehberler özi asasiy qatlamka kelip xizmetlerni *közdin keşyrvp*, xizmetçilerniñ xizmet muhiti ve qijinjiliqini igilidi.

领导亲自到基层视察工作, 了解员工的工作环境和困难。

közdin keşyrmek 的本义是用眼睛去看、去检查具体的事物或现场。在日常使用中, 它更多地被用来表示上级对下级、或管理者对工作的检查、监督和评估。这里的“看”已经不是单纯的视觉动作, 而是映射到了管理、评估、判断等抽象的认知和行为领域。

例(2): *közler alifekmen bolmaq* (眼花缭乱)

bu resim körgezmisige qatnaşturulğan eserlerniñ tyri köp bolkaşqa, *közler alifekmen bolup ketti*.

这个画展的作品种类繁多, 令人眼花缭乱。

közler alifekmen bolmaq 的本义是指眼睛看到的東西太多、太杂, 导致视觉上的混乱和模糊。在实际使用中, 它常用来形容面对复杂的情况、繁多的选择或信息时, 内心感到迷惑、不知所措。这里是用“视觉上的混乱”这个源域, 来映射“认知上的混乱、判断上的迷茫”这个目标域。

例(3): *közi alaq-džulaq bolmaq* (六神无主)

bu işni añlıkandin kejin, uniñ *közi alaq- džulaq bolup ketti*.

听了这件事, 他六神无主。

közi alaq-džulaq bolmaq 本义是形容人因为受到惊吓、紧张或意外刺激, 心神慌乱、头脑不清醒、失去正常的思考与判断能力。同时, 它属于结构隐喻, 是把视觉、心神、注意力的混乱状态, 映射到人的认知、思维、情绪与判断能力上。

2. 行为域映射: 眼部动作→处事态度与行为方式

例(4): *közi kişiklik* (贪小便宜)

u **køzi kiŋiklik** qilip, tordin saxta mal setivaldi.

他**贪小便宜**, 在网上买了个假货。

køzi kiŋiklik 不是真的在说眼睛, 而是用“眼睛只看小利益”这个视觉行为, 比喻一个人爱占小好处、只顾眼前小利益、格局小、斤斤计较的处事态度和行为。

例(5): kōzge siŋmaq (顺眼)

u xuddi toxu arsidiki turniŋa oŋfaŋ heŋkimniŋ **kōzige siŋmajdu**.

他就像鹤立鸡群一样, 没有人看他**顺眼**。

kōzge siŋmaq 本义为眼睛看着舒服, 隐喻义不是真的在说眼睛看得舒不舒服, 而是用“视觉上的舒适”, 比喻对人或事物心里喜欢、看得惯、认可、不排斥的态度。

例(6): kōzi tojmasliq (眼馋)

øzi tojsimu, **kōzi tojmaptu**.

眼馋肚子饱。

kōzi tojmasliq 的本义是指眼睛看着别人手中或眼前好吃、好看、想要的东西, 表现出想吃、想得到的视觉状态, 仅仅是眼睛流露出渴望、羡慕的神情。用“眼睛看着某物而产生渴望”这一视觉行为, 来比喻人内心产生的羡慕、眼红、急切想要得到的心理与态度, 属于结构隐喻。

4.2. 方位隐喻：以眼部方位锚定抽象空间与时间

方位隐喻提供空间方位的概念[7]。方位隐喻以眼睛在人体的相对位置为源域, 映射空间范围、社会地位与时间关系, 体现人类以自我为中心的空间认知模式。

1. 空间范围映射

例(7): kōz jetmek (目光所及)

bahar keldi, **kōz jetkvdek** dŋaj gyllerge pyrkendi.

春天来了, **目光所及**都是鲜花。

kōz jetmek 的本义为眼睛能够看到的空间范围, 指视线所能到达的地方。用来比喻人能够关注、顾及、看到的范围、视野或领域。该短语属于概念隐喻中的空间隐喻。

例(8): kōz aldinila kōrmek (目光短浅)

kōz aldinila kōridiŋan adem kōz aldidiki kiŋik menpeetkila esiliwelip, uzaŋ muddetlik tereqqijatni kōrelmejdu.

目光短浅的人, 只在乎眼前的小利益, 看不到长远的发展。

从空间角度来看, 指人的视线只能看到近处、眼前很小的一片范围, 视觉距离短, 无法望向更远处的空间, 是对眼睛视觉范围与距离的直观描述。比喻人在思考和做事时见识狭隘、格局很小, 只看重眼前的微小利益、暂时的得失, 缺乏长远的眼光和全局意识, 看不到未来长远的发展与潜在的机会, 属于典型的范围类概念隐喻。

2. 时间维度映射

例(9): kōz aldiŋa kelmek (历历在目)

u kyndiki iŋlar **kōz aldimŋa keldi**.

那天的事我历历在目。

köz aldırma kelmek 的本义为过去的景象、画面清清楚楚地出现在眼前这个空间位置上,好像就在眼睛前面一样。隐喻义是指把记忆、过去的事情,比喻成眼前看得见的画面,用空间上的“清晰可见”,隐喻记忆深刻、仿佛就在当下。

例(10): közni jumup aŋquŋe (转眼间)

xuŋal waqitlar hemiŋe bek tez øtidu, **közni jumup aŋquŋe** bir kyn axirliŋidu.

快乐的时光总是过得很快, **转眼间**一天就结束了。

közni jumup aŋquŋe 的本义为转动一下眼睛的极短动作,指眼部动作发生得非常迅速。用眼部动作的快速,比喻时间过得极快、很短的时间就过去了。

4.3. 本体隐喻: 将抽象概念实体化为 köz

本体隐喻将情感、状态、物体特征等抽象概念实体化,以 köz 的物理属性作为理解依托。

例(11): közdin ot jenip ketmek (眼睛充满怒火)

birawniŋ adŋizlarni bozek qilkanliŋini köryp, uniŋ **közdin ot jenip ketti**.

看到有人欺负弱小,他**眼睛充满怒火**。

从生理和视觉角度看, közdin ot jenip ketmek 指人在极度愤怒时,眼神中仿佛燃烧着火焰,眼神凶狠、锐利,带有强烈的攻击性,是对愤怒状态下眼部神态的直观描写。用“眼睛里有火焰”这一视觉意象,比喻人内心的愤怒、暴躁、仇恨等强烈情绪,将抽象的情感实体化为可见的“怒火”,属于情感本体隐喻。

例(12): közge qadalğan mix (眼中钉)

riqabetŋisi uni **közige qadalğan mix** dep qarap, hemiŋe uni besifni ojlajdu.

竞争对手把他当作**眼中钉**,总想打压他。

从空间角度看,指眼睛里有一颗钉子,这是一种在视觉和生理上令人极度不适、无法忍受的异物感。用“眼睛里的钉子”这个具体、可感知的实体,来比喻内心极度厌恶、痛恨,想要立刻除去的人或事物。它将抽象的“憎恨感”实体化为一个具体的、带来痛苦的“钉子”,属于情感本体隐喻。

例(13): közidin jaŋ qurimasliq (以泪洗面)

momaj øziniŋ ekir keselge giriptar bolkanliŋini bilgendin kejin, her kyni **közidin jaŋ qurilaj**, kejpjati intajin ŋyŋkyn bolup ketti.

奶奶得知自己患重病,天天**以泪洗面**,情绪十分低落。

从字面和动作上看,指用泪水来清洗自己的脸庞,是对“终日哭泣、泪水不断”这一行为的直观描述。它将“极度悲伤、痛苦”这种抽象的情感,实体化为“泪水”这一具体的物质,并用“洗面”这个动作来强化悲伤的程度和持续性,属于情感本体隐喻。

5. 易错短语的对比分析与翻译方法

为了将研究落到实处,本节选取资源库中在汉维翻译中最容易产生“负迁移”或误译的2个典型 köz 固定短语进行深度剖析:

5.1. Közi Alaŋ-dŋulaŋ Bolmaq (六神无主)

维吾尔语中,利用眼睛的视觉混乱感是源域,映射到人惊慌失措的心理状态是目标域。这是一种典

型的结构隐喻。相比之下, 汉语成语“六神无主”则完全脱离了具体的视觉器官, 侧重于用“六神”这一抽象概念来描述精神状态的失控, 翻译起来容易产生字面直译的困惑。

这时采用的翻译方法为意译法。直接采用汉语中表达相同心理状态的成语“六神无主”或“瞠目结舌”进行对等翻译, 舍弃维吾尔语源域的具象表达, 直取目标域的核心语义。

5.2. Kǒzge Qadalğan Mix (眼中钉)

该短语字面直译为眼里扎进的钉子。它在汉维两种语言中均存在, 源域均为“眼里有异物”的生理不适感, 目标域均映射为“极度厌恶的人或事物”。这种基于共同身体经验的隐喻映射, 使得两种语言在表达上高度对应。虽然概念相似, 但汉语母语者可能不习惯维吾尔语中的这种生理描述, 或者误以为维吾尔语的用法有特殊的含义。

这时采用的翻译方法为直译法。由于认知模式的高度对应, 可以直接将 *kǒzge qadalğan mix* 直译为“眼中钉”, 既能准确传达原意, 又能保留维吾尔语生动的形象色彩。

6. kǒz 概念隐喻的认知机制

6.1. 隐喻的本质是跨域认知映射

隐喻从本质上来说是人类的核心认知方式, 它绝非单纯的语言修辞技巧, 而是人们借助熟悉的、具体可感的经验域, 向抽象概念域进行系统性映射的思维过程, 这也是维吾尔语中 *kǒz* 构成的固定短语能够衍生出丰富隐喻义的核心逻辑。在这类短语的认知生成过程中, *kǒz* 以视觉器官的具体体验作为源域, 将视物、辨别、聚焦等视觉相关的特征、逻辑与结构, 逐一投射到认知、情感、时空、社会关系等抽象目标域, 让原本难以具象化的抽象概念, 得以通过视觉经验被理解和表达, 实现了复杂语义的通俗化传递。

6.2. 具身经验是隐喻生成的基础

kǒz 的隐喻拓展完全根植于人类的视觉具身经验, 眼睛作为人类感知外界最关键的器官, 其带来的视物清晰、视线聚焦、空间方位判定等直观体验, 具备极强的显著性与普遍适用性。这些源于身体的基础感知经验, 为抽象概念的建构提供了天然的认知依托, 也让 *kǒz* 的隐喻映射始终贴合人类由具体到抽象的基本认知规律, 使得相关固定短语的语义能够被人们普遍理解和接受, 形成了稳定的认知共识。

6.3. 隐喻映射呈现系统性分类特征

kǒz 概念隐喻的映射并非杂乱无章, 而是呈现出清晰的系统性特征, 形成了条理分明的隐喻体系。一方面依托视觉动作的逻辑, 构建起表达认知判断、处事态度与行为方式的隐喻; 另一方面借助眼部在人体的空间方位关系, 映射时空范围、价值地位与关注程度等抽象范畴; 除此之外, 还通过眼部的实体形态与生理属性, 将无形的情感、状态以及物体特征转化为可感知、可描述的实体, 三类映射相互补充, 构成了完整的 *kǒz* 隐喻认知网络。

6.4. 语言规约化巩固隐喻认知成果

语言的规约化过程进一步巩固了 *kǒz* 的隐喻认知成果。这些原本带有临时修辞性质的隐喻表达, 经过长期的语言使用、传承与沉淀, 逐渐演变成结构固定、语义凝练、不可随意拆分的固定短语, 完成了规约化的转变。这一过程既契合语言表达的经济性原则, 用简洁的形式承载丰富的语义, 也将 *kǒz* 的隐喻认知模式固化于维吾尔语的词汇体系之中, 使其成为维吾尔语表达抽象语义、传递情感态度的重要手段, 深深融入语言的运用与发展之中。

本研究以概念隐喻理论为基础, 依托自建的维吾尔语 *kǒz* 固定短语资源库, 系统分析了该类短语在

结构隐喻、空间隐喻与本体隐喻三个层面的映射方式与认知规律。维吾尔语中 *køz* 相关短语的隐喻拓展具有较强的系统性与规律性, 其意义建构始终以身体经验为基础, 并遵循由具体到抽象的认知路径。由于研究范围与语料选取的限制, 本研究仍存在一定不足之处, 相关结论可为维吾尔语词汇语义分析、第二语言教学以及汉维语言对比与翻译实践提供较为系统的认知依据与实证参考。未来研究可进一步扩大语料范围, 结合历时语料与跨语言比较视角, 继续深化人体器官词隐喻的认知机制研究, 不断完善维吾尔语言认知研究的理论体系与分析框架。

参考文献

- [1] 叶蜚声, 徐通锵. 语言学纲要(修订版) [M]. 王洪君, 李娟, 修订. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [2] 李燕萍. 维吾尔语人体词的隐喻特征和文化意蕴[J]. 语言与翻译, 2006(2): 36-40.
- [3] 阿曼古丽·肉孜. 维吾尔语人体词语的认知研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2015.
- [4] 钟雪君. 维吾尔语人体词研究[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2010.
- [5] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(增订六版) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2017.
- [6] 陈世明, 廖泽余, 译. 现代维吾尔语[M]. 乌鲁木齐: 新疆人民出版社, 1987.
- [7] George Lakoff, Mark Johnson. 我们赖以生存的隐喻[M]. 何文忠, 译. 杭州: 浙江大学出版社, 2015.